

1429

P O L E M I C I.

1430

## CCCLXXIV.

903 Codex chartaceus lat. Sec. XV. Folior. 209. 4. rubricis distinctus *Alcorani* integri Versionem latinam continet, cujus Autor e calce innotescit, ubi legitur: *Explicit liber Alchorani Machometi quem Marcus Canonicus Toletanus de lingua Arabica transtulit in latinam.* Sura I. ita inscribitur: *Alchorani Machometi libri Probemium.* Ita vero sonat: *In nomine dei misericordis miseratoris. Gloria deo Creatori gentium misericordi miseratori qui regnat in die legis. Te quidem adoramus. per te uiuamus. dirige nobis uiam rectam quam eis erogasti, non eorum contra quos iratus es dampnatorum.* Adscribam et ultimam: *Dic. defendo me cum creatore hominum, rege hominum de malo susurronis occulti, qui susurrat in pectoribus hominum, et demonibus et hominibus.* Capitula vocat Noster, censetque alia diuisione CXVI. cum *Marraccius* tantum CXIV. Suras numeret, et Versio princeps agente *Petro Abbate Chuniac.* Seculo XII. a *Roberto Retenensi* seu *Ketenensi Anglo* et *Hermanno Dalmata* suscepta Azoaras CXXIV. Post Versionem hanc a *Theod. Bibliandro Basileae* 1543 et 1550. f. editam nostra vetustiore ignoro; non enim *Job. Andreae Mauri* ad Christum Sec. XV. *Valentiae* conuersi Traductio latina est, ut quis e verbis *Job. Fabricii Biblioth. suae Hist. P. II. p. 222.* praesumere possit, sed hispanica. *Denis Codd. Theol. V. I. P. II.*

Vide *Nic. Antonii Biblioth. Hisp. Vet.* edit. *Matrit.* 1788. curatam a Viro docto *Fr. Perez. Bayerio* T. II. p. 325. Atque in secundis his Viri hujus curis expectari etiam poterat quidquam de *Marco* nostro *Toletano* ejusque Versione *Corani* certius; verum *Bayerius*, T. cit. p. 372. quemadmodum *Fabricius Bibl. med. Lat. L. XII.* ad *Lambecium* nostrum provocat, e quo L. II. p. 979. edit. *Kollar. col. 917.* nil aliud discas, quam *Codicem* nostrum ex *Arce Ambrosiana* huc translatum fuisse. Adpellat quidem *Bayerius* p. cit. ad *Notam* suam L. VIII. (dic VII.) C. 9. p. 44. col. 2. sed et ibi praeter *Marci* nomen nil inuenias. Nec quidquam opis a *Colomesii Hispania Orientali*, aut *Wagenseilii* Praef. in *Tela ignea Satanae*, cujus p. 47. Versiones *Alcorani* fat jejune, ut *T. I. Marraccii*, enumerantur. Itaque de summa *Codicis* nostri raritate statues, qui *Linguae Arabicae Peritis* cum *Αυτογενεσφω* contendendus prostat. De alio Interprete non magis noto dixi *Cod. seq.*

## CCCLXXV.

Codex chartaceus lat. Sec. 186 XVI. Folior. 83. f. olim *Johannis Fabri Ep. Viennensis*, uti *Formula* typis excusa initio, et manu adscripta sub finem testantur, hunc praefert titulum: *Alchorani a Mahometho filio Abdale Arabis editi Qualitas. Distinguitur alchoranum in triginta Gem,*  
P id

1431

## CODICES

1432

id est, partes, et in sexaginta Is-  
vi, id est, distinctiones, et in cen-  
tum quatuordecim Sorrapht (Su-  
ras) id est, tractatus. Ad illu-  
strissimum D. Fridericum Urbini  
ducem S. R. H. E. Vexillife-  
rum Guilielmi Ramundi (Ramon,  
Raymundi) de Moncata militis,  
artium Doctoris surathil Hagi  
Mabumethi traductio. Fridericus  
hic e Montefeltrinis anno 1482.  
diem clausit. Hinc de Interpre-  
tis nostri aetate statues, cujus no-  
titiam neque Nic. Antonius in sua  
*Bibl. Hist. Vet.* neque Ludov.  
Marraccius in *Refut. Alcorani* ha-  
buisse videtur. Ne vero integri  
hic Corani versionem expectes.  
*Surae* tantummodo duae sunt, *Vi-  
gesima Prima* et *Secunda*, (in  
edit. Theod. Bibliandri 31. et  
32.) hoc initio: *In nomine Dei  
Clementis et Misericordis. Pro-  
pinquum est hominibus iudicium eo-  
rum. Ipsi enim in ira ceciderunt  
&c.* Ad calcem legitur: *Finis  
huius quod ab Angelo Gabriele  
Mabumethi dictum credunt, id so-  
lum habent pro verissimo. Nam  
que sequuntur ab Homnibus, hoc  
est a Mabumete facta esse non ne-  
gant. Non tamen statim illa se-  
quuntur, sed interjecta est Inter-  
pretatio quorundam Terminorum  
Arabicorum, quae incipit: AL.  
articuli sunt, sicut in It. uulgari  
nostro Lo La et V. aliquando se-  
cundum rationem uocalium praece-  
dentium sonat Il. aliquando Vl.  
cum ipsi Arabes non habeant nisi  
tres vocales. A. J. V. &c. Tan-  
dem fol. 18. p. 2. succedit Theo-*

*logia Mabumethis Filij Abdale,*  
seu potius Disputatio quatuor Ju-  
daeorum cum eo, duce, ut hic  
vocatur: *Adrabe Bensalom,* rec-  
tius *Obadia Ben Schalom,* qui,  
postquam victas Prophetae ma-  
nus dedisset, arabice dictus est  
*Abdalla Ibn Selem* aut *Salam.*  
Meminit ejus J. Cpb. *Wolfius*  
*Bibl. Hebr. T. I. p. 940.* et *Her-  
belotius* in *Bibl. Orient. p. 7.* Ha-  
betur haec *Disputatio* ad calcem  
*Alcorani,* velut in editione supra  
memorata *Bibliandri Basil. 1550.*  
p. 189. f. Neque ad *Moncadam*  
pertinet, sed interpretes est *Her-  
mannus* quidam *Dalmata,* quem  
*Petrus Abbas Cluniacensis* dictus  
*Venerabilis* a. 1143. in *Hispania*  
inventum ad faciendam hanc με-  
ταφραση multo pretio conduxit,  
ut ipse ait in *Epistola* ad *Bernar-  
dum Claraeuallensem,* quam *Bi-  
bliander* suprac. Translationi *Al-  
corani* praefixit. Initium est hujus-  
cemodi: *Erat nuntius Dei, om-  
nino deus* (Bibliander legit *Ora-  
dei*) *super eum et salus, sedens  
inter socios in Ciuitate sua Jesrab  
&c.* Finis: *cujus tu verus nun-  
tius et propheta. Fol. 43.* Codi-  
cem absoluit: *Epithome Tocius  
Alchorani Legis Saracenorum,* a  
nescio quo concinnata, quae in-  
cipit: *Oratio Arabum. In Deo  
Iram et misericordiam ponunt. &c.*  
fistit vero in *Sura CXII.:* qui nec  
genuit, nec est genitus, nec ha-  
bet quenquam sibi similem. Ad-  
jicitur brevis *Appendix* de *Mo-  
bammedanorum* Placitis religio-  
fis.

CCCLXXVI.